

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РФ
Федеральное государственное образовательное учреждение высшего образования
«КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. Астафьева»
(КГПУ им. В.П. Астафьева)
Филологический факультет
Выпускающая кафедра современного русского языка и методики

ЧЖЭН ЧЖЭЖУЙ
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ТРАДИЦИИ А.С. ПУШКИНА И М.Ю. ЛЕРМОНТОВА
В СОВРЕМЕННОЙ КИТАЙСКОЙ ПОЭЗИИ

Направление: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение
(русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой
Бебриш Н.Н.,
канд. филол. наук, доцент.

Научный руководитель:
Уминова Н.В.,
канд. пед. наук,
доцент.

Дата защиты: _____

Обучающийся:

(Подпись, дата)

Оценка _____

Красноярск 2024

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические аспекты исследования.....	6
1.1 Особенности поэзии А.С. Пушкина.....	6
1.2 Специфика лирических стихотворений М.Ю. Лермонтова.....	12
1.3 Этапы развития китайской поэзии.....	16
Глава 2. Пушкинские и лермонтовские традиции в современной поэзии Китая.....	22
2.1 Традиции А.С. Пушкина в стихах современных китайских авторов.....	22
2.2 Сближение современной китайской поэзии с лирикой М.Ю. Лермонтова.....	29
Заключение.....	38
Список литературы.....	40

Введение

Современная китайская поэзия разнообразна, представлена множеством имен, жанров и тем. Творчество каждого поэта индивидуально. Но исследователи отмечают общую черту многих современных лирических произведений Китая: они опираются на литературную традицию. Она связана не только с предшествующей китайской культурой. Видна и перекличка с русской поэтической школой. «Писатели Поднебесной старшего поколения воспитывались на русской классике и лучших образцах советской литературы» [Филимонов, 2017, с. 6]. А.С. Пушкин и М.Ю. Лермонтов – два наиболее значимых имени в русской поэзии золотого века. Несмотря на одинаковые темы в лирике, творчество этих поэтов различно по настроению, мировосприятию. Стихотворения Пушкина светлые и радостные, Лермонтова – печальные и грустные. Поэты повлияли на мировую культуру, в том числе и поэзию Китая.

Понятие «традиция» в литературоведении определяется как преемственная связь, объединяющая ряд последовательных литературных явлений. [URL] Современная китайская поэзия откликается на творчество поэтов русского золотого века. Однако этот вопрос мало изучен в научных работах, потому что касается современных произведений. Этот факт определяет **новизну** исследования.

Цель работы – выявить особенности традиций А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова в современной китайской поэзии.

Цель достигается решением следующих **задач**:

1. Описать особенности лирики А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова;

2. Обозначить этапы развития китайской поэзии;
3. Определить своеобразие пушкинских традиций в современной китайской поэзии;
4. Выявить роль лермонтовских традиций в произведениях современных поэтов Китая.

Объект исследования – темы, образы и особенности поэзии А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова.

Предмет исследования – процесс использования элементов поэзии Пушкина и Лермонтова в современной китайской лирике.

Художественным материалом исследования явились произведения из антологии китайской поэзии «Контурсы ветра» (2017 год).

Методы работы:

- культурно-исторический,
- сравнительный,
- структурный.

Методологической (теоретической) основой исследования послужили работы таких ученых, как Е.В. Завадская, И.С. Смирнов, В.С. Непомнящий, П.А. Висковатов, А.М. Кар апетьянц, Лу Нинси, Лю Хунся и др.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в рамках преподавания дисциплин РКИ, в системе дополнительного образования учащихся, на занятиях элективных курсов, предполагающих сопоставление русской и китайской литературы, в научно-исследовательской деятельности обучающихся школ и вузов.

Выпускная квалификационная работа имеет традиционную **структуру**: введение, где определены актуальность, цель, задачи, методология работы;

- теоретическая глава, включающая обзор поэзии А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова, а также обозначение этапов развития поэзии в китайской литературе;

- практическая глава, описывающая пушкинские и лермонтовские традиции в современной китайской поэзии.;

- заключение, где подводятся итоги работы и делаются **выводы**;

- список литературы, включающий 31 источник.

Глава 1. Теоретические аспекты исследования

1.1 Особенности поэзии А.С. Пушкина

Своеобразие творчества А.С. Пушкина определяется эволюцией его мировосприятия. Принято выделять определенные этапы творческой биографии поэта. Кратко охарактеризуем каждый из них.

Ранний период жизни (1799 – 1817) связан с событиями детства, где одну из ключевых ролей сыграла няня будущего поэта, прекрасная рассказчица, подарив ему любовь к народному творчеству. Она будет сопровождать поэта на протяжении его судьбы, разделив с ним одиночество ссылки в Михайловском. Кроме того, к раннему периоду творчества А.С. Пушкина относятся и время обучения в Царскосельском Лицее. Здесь поэт начинает писать свои первые стихи, здесь он встретил верных друзей, с этого времени тема дружбы будет одной из центральных в его лирике. По мировосприятию лирика этого периода очень светлая и жизнелюбивая. Поэт молод, он описывает в своих стихах любовь как интимное чувство, часто создает образ пирующих друзей, призывает радоваться каждому мгновению жизни и свою задачу творца видит в призыве к наслаждению. Но при этом не могли не отразиться в лирике раннего этапа гражданские идеи, поскольку 1812 год – это время патриотического подъема в России, связанного с Отечественной войной. Таким образом, уже в этот период определяются ключевые темы лирики Пушкина: любви, дружбы, поэта и поэзии. Но многие стихи еще носят подражательный характер, велико влияние предшествующей литературы (Державин, Карамзин, Жуковский).

Петербургский период жизни и творчества А.С. Пушкина (1817-1820) в литературоведческих источниках характеризуется как свободолобивый. Окончив Царскосельский Лицей, поэт определяется на службу, живет в Петербурге. Его душа не принимает проявлений социальной несправедливости, которую он наблюдает в окружающей жизни. Он пишет острые, злободневные стихотворения, призывающие к изменению социального порядка («Деревня», «К Чаадаеву»). Задачу поэта, дружбу, любовь он видит по-иному. Интимная лирика уходит на второй план, друг как единомышленник, соратник в борьбе, задача поэта – воздействовать словом, менять общественную жизнь к лучшему. Критика власти не осталась незамеченной. Начинается следующий период в творческой биографии поэта.

Период южной ссылки (1820-1824) можно определить как романтический период в творчестве А.С. Пушкина. Основная тональность лирики – разочарование в прежних идеалах, тоска, грусть («Свободы сеятель пустынный»). Если описана любовь, то это драматическая страсть, сердца раны, чувства не взаимны, драматичны. Лирический герой не ищет счастья в друзьях в этот период. Лучшими друзьями становятся море и горы. Очень много стихотворений описывают природу, часто звучит мотив одиночества («Погасло дневное светило», «К морю», «Узник»). Произведения этого периода написаны в русле романтизма как эстетического направления в искусстве.

Период зрелого творчества (1825-1837). Несмотря на то, что это достаточно разнообразное по жизненным событиям время – ссылка в Михайловское, периоды Болдинской осени, можно обобщить их в один этап, когда оформляются в лирике поэта концепции любви и дружбы как высоких, святых чувств,

наполняющих жизнь человека смыслом и помогающих преодолевать жизненные испытания («Пущину», «К***», «Я вас любил»); определяется роль поэта как избранника, призванного пробуждать «чувства добрые» в сердцах людей («Пророк», «Я памятник себе воздвиг нерукотворный»); все чаще звучат философские мотивы, связанные с призывом достойно переносить трудности и не терять надежду и веру в лучшее («Туча»). В этот период происходит переход от романтизма к реалистическому методу и направлению. Именно период зрелого творчества и определил характер лирики Пушкина как светлый и оптимистичный. Обозначим некоторые особенности поэзии А.С. Пушкина, которые, на наш взгляд, во многом повлияли на последующую поэзию, в том числе иных культурных традиций.

Многие исследователи отмечают особую искренность лирики поэта. В.Г. Белинский писал, что стихи Пушкина отличаются от других поэтических школ его искренность. Поэтому Белинский специально выдвинул концепцию «истинных чувств», чтобы прокомментировать поэзию Пушкина. [Белинский В.Г., 1985]

Для многих стихотворений поэта характерна особая интонация – легкая грусть. Стилистический тон лирических стихотворений Пушкина — своеобразная меланхолия, которая еще более ярко проявляется в его любовных стихах. В.Г. Белинский заметил, что «пушкинская меланхолия отнюдь не сладкая печаль нежного и хрупкого сердца, нет. Это вечная меланхолия сильной и могучей души». [Белинский В.Г., 1985]

Содержание ранних любовных стихотворений главным образом описывает жажду любви и тоску лирического героя по возлюбленному, и в стихотворениях обычно обнаруживается

слабая меланхолия, чтобы по-настоящему выразить желание первого влюбленного любить и выразить чувства тоски и боль расставания.

Написанное в 1816 году «Прощание» [Пушкин, URL] воплощает в себе характерные черты ранних любовных стихотворений Пушкина.

Фактор реализма более поздних любовных стихотворений был усилен и в большей степени выражал боль и глубокую ностальгию после потери возлюбленных, выражал чувства поэта к жизни после пережитых жизненных тягот. Например, стихотворение «К морю».

В любовных стихах Пушкина большое внимание уделяется грамотности и лаконичности в употреблении языка, и он никогда не использует слишком сложную риторику для их украшения, не говоря уже о том, чтобы рассматривать их слово в слово, но стремится к естественной красоте и простоте выражения мысли.

Кроме того, поэт умел выражать свои политические взгляды в поэзии. А.С. Пушкин прежде всего – выразитель передовых для своего века взглядов. Наиболее ярко его взгляды отражены в оде «Вольность» [Там же, URL], которую он написал в 1817 году. В этом произведении отражены разные чувства автора: сильное стремление к свободе, негодование против тирана. Эта особенность особенно ярко проявляется в последних строках второй строфы:

Тираны мира! трепещите!

А вы, мужайтесь и внемлите,

Восстаньте, падшие рабы! [Там же, URL]

Те же темы о стремлении к свободе и противостоянии самодержавию отражены и в послании «К Чаадаеву».

Особое место в лирике Пушкина занимает тема дружбы.

Пушкин был очень общительным человеком и имел много друзей. Каждый год Пушкин писал стихи своим друзьям. Он считает, что дружба может объединять людей и бороться с жизнью. Бездушному светскому обществу он всегда предпочитал тесный круг друзей:

И, признаюсь, мне во сто крат милее

Младых повес счастливая семья,

Где ум кипит, где в мыслях волен я. [Там же, URL]

Гимном дружбы можно назвать его послание к лицейским друзьям из ссылки «19 октября 1825 г.». [Там же, URL] Стихотворение согрето большой и подлинной нежностью, глубоко искренним чувством любви к друзьям:

Друзья мои, прекрасен наш союз!

Он как душа неразделим и вечен —

Неколебим, свободен и беспечен

Срастался он под сенью дружных муз. [Там же, URL]

Пейзаж занимает важное место в творчестве Пушкина. В своих произведениях разных периодов Пушкин изображал природу по-разному. В лицейские годы А.С. Пушкин пробовал себя в различных поэтических жанрах и направлениях. В ранний период (в том числе и петербургский) Пушкин в основном подражал. В первой части стихотворения «Деревня» Пушкин, подражая античным писателям, создал идиллический пейзаж:

Приветствую тебя, пустынный уголок,

Приют спокойствия, трудов и вдохновенья,

Где льется дней моих невидимый поток

На лоне счастья и забвенья.

Я твой – я променял порочный двор Цирцей,
Роскошные пиры, забавы, заблужденья
На мирный шум дубров, на тишину полей,
На праздность вольную, подругу размышленья. [Там же, URL]

Когда Пушкин посетил Кавказ, он создал цикл стихотворений, изображающих природу Кавказских гор. В творчестве Пушкина пейзаж и романтизм неразрывно связаны. Например, стихотворение «Узник»:

Мы вольные птицы; пора, брат, пора!

Туда, где за тучей белеет гора.

Туда, где синеют морские края,

Туда, где гуляет лишь ветер... да я. [Там же, URL]

Это стихотворение символично, в нем присутствуют все романтические символы свободы: гора, море, орел, ветер.

Русский пейзаж в стихах Пушкина можно разделить на осенний и зимний. Пушкин считал осень смертью, но поэт сказал, что смерть тоже может быть прекрасна.

Мне нравится она,

Как, вероятно, вам чахоточная дева

Порою нравится. На смерть осуждена,

Бедняжка клонится без ропота, без гнева

Играет на лице еще багровый цвет,

Она жива еще сегодня, завтра нет. [Там же, URL]

Стихотворения с зимним утренним пейзажем всегда оптимистические, жизнеутверждающие; лирический герои этих стихотворений восхищается красотой природы и радуется жизни:

И забываю мир — и в сладкой тишине

Я сладко усыплен моим воображеньем,

И пробуждается поэзия во мне... [Там же, URL]

Пейзажные стихотворения Пушкина обладают символическими чертами. Например, в стихотворении «Бесы» [Там же, URL] пейзаж символичен: дорога — это жизненный путь человека, буря—жизненные потрясения, бесы — человеческие страсти, сбивающие людей с истинного пути. Символический пейзаж мы встречаем и в таких стихотворениях Пушкина, как «Анчар» и «Пророк». Анчар — это символ зла в мире, а пустыня в «Пророке» символизирует духовную пустоту, духовное перепутье человека.

Таким образом, специфика поэзии А.С. Пушкина определяется творческой эволюцией его мировосприятия, нашедшей отражение в стихах, тематическим богатством лирики (любовь, дружба, философские вопросы, свобода, назначение поэта и пр.), искренностью, простотой и лаконичностью в выражении мыслей и чувств.

1.2 Специфика лирических стихотворений М.Ю. Лермонтова

Творчество М.Ю. Лермонтова складывалось в иных, чем у Пушкина, биографических и исторических условиях: годы жесточайшей реакции после декабристского восстания вместе со сложной семейной историей будущего поэта (смерть матери, невозможность видаться с отцом, воспитание состоятельной, но волевой бабушкой) во многом определили общую тональность его лирики, где лейтмотивом становится одиночество. В творчестве А.С. Пушкина есть ряд протестных стихотворений, в том числе описывающих конфликт одиночки

и общества, в творческом же наследии М.Ю. Лермонтова подобных текстов много.

Его поэзия укладывается в рамки романтизма с его изображением стремления к мечте, идеалу, принципом двоемирия, неприятия светского общества, уходом в мир внутренних переживаний и осознанием трагической невозможности реализовать себя в этом мире (по сравнению с пушкинской поэзией начинает звучать новая тема – тема современного Лермонтову поколения, тема, связывающая лирику с романом «Герой нашего времени»).

М.Ю. Лермонтова по праву считают преемником А.С. Пушкина в русской поэзии, он продолжил многие темы, нашедшие свое раскрытие в творчестве «солнца русской поэзии». Однако по тональности, по идейной направленности его лирика существенно отличается. Обозначим некоторые ее черты.

Конфликт героя с обществом как основная содержательная черта многих стихотворных текстов М.Ю. Лермонтова. Хотя лирический герой «рожден с пылающим сердцем», ему некуда идти в этом темном обществе, потому что главный герой и общество на самом деле находятся в крайней враждебности.

Тон этого протеста и критики последователен, мы видим это в творчестве поэта на протяжении всей его жизни.

Жизнелюбие и стремление к свободе Лермонтова воплощаются в неудовлетворенности социальной действительностью. В.Г. Белинский сказал: «Ненависть – это иногда просто особая форма любви». [Белинский В.Г., 1985] Чем яростнее критика реальной жизни Лермонтовым, тем

больше она отражает его стремление к идеальной жизни. «Гроб Оссиана», «10 июля» выражают стремление поэта к идеальной жизни и стремление к свободе.

Признаком зрелости лирики Лермонтова являются стихотворения, отражающие народное миропонимание. Таким произведением является «Бородино». Развитие мировоззрения и зрелость идеологического сознания привели лирического мастера Лермонтова из аристократического круга к простым людям. Это, несомненно, большой скачок вперед на творческом пути поэта. В «Бородино» лирическим героем является ветерана, участвовавший в Отечественной войне 1812 года. О славной победе в битве при Бородино герой вспоминает живым языком с народными особенностями. В этом стихотворении нет образа высокопоставленного генерала, Все герои обычные офицеры и солдаты, и язык у них незатейливый.

Лирика Лермонтова – философская по своей натуре. Она поднимает такие вопросы, как проблемы веры, свободы человека, бренности человеческого пути, смерти и веры в бессмертие, тайны любовного чувства, совместимости добра и зла, борьбы светлого и тёмного в личности каждого человека и т.д. Часто в поэзии М.Ю. Лермонтова мы видим философский пейзаж («Парус», «Утес», «Тучи» и др.). Природа соотносится с состоянием лирического героя и помогает ответить на волнующие его вечные вопросы.

Интересна в творчестве поэта и библейская философская лирика. Образ Божий и человеческое непослушание Богу являются основными темами религиозно-философских стихотворений. Вот одно из таких стихотворений —

«Благодарность» (1840), которым лирический герой язвительно благодарит Всевышнего за дарованную ему жизнь:

За все, за все тебя благодарю я:

За тайные мучения страстей,

За горечь слез, отраву поцелуя,

За месть врагов и клевету друзей;

За жар души, растроченный в пустыне,

За все, чем я обманут в жизни был...

Устрой лишь так, чтобы тебя отныне

Недолго я еще благодарил. [Лермонтов М.Ю., URL]

Философская лирика Лермонтова наполнена переживанием борьбы двух начал: света и тьмы, добра и зла, страдания и радости. По мнению поэта, сама жизнь – это борьба различных противоречий. Поэтому в своем знаменитом стихотворении «Парус» Лермонтов рисует образ мятущейся человеческой души, тянущейся к страстям и одновременно жаждущей света.

Философия часто ассоциируется с пейзажем. Редко, но все же поэт выражает гармонию жизни, единство человека, природы и Бога. Вот одно из таких стихотворений — «Когда волнуется желтеющая нива...»:

Когда волнуется желтеющая нива,

И свежий лес шумит при звуке ветерка,

И прячется в саду малиновая слива...

Тогда смиряется души моей тревога,

Тогда расходятся морщины на челе,

И счастье я могу постигнуть на земле,

И в небесах я вижу Бога!.. [Там же, URL]

К характерным чертам лирики Лермонтова в основном относятся следующие: ранняя неудовлетворенность и критика общества, стремление к свободе и любовь к жизни. В зрелый период объектом поэзии стали не дворяне, а простолюдины. Лирико-поэтические характеристики философии в основном отражаются в неповиновении людей Богу в религиозной философии, борьбе друг с другом и часто ассоциируются с пейзажем. Одиночество является лейтмотивом поэзии М.Ю. Лермонтова, оно пронизывает звучание разных тем его лирики.

1.3 Этапы развития китайской поэзии

Периоды развития китайской поэзии делятся на древние и современные. Древний период в основном делится на династии Чжоу, Хань, Вэй и Цзинь, Тан, Сун. Современный: Движения 4 Мая.

Во время правления Гоминьдана династии Чжоу появилась «Книга песен». «Книга песен» является первым значительным сохранившимся сборником китайских стихотворений, Она включает в себя поэзию аристократов, а также поэзию простолюдинов. Строка в «Книге песен» была четырёхсловной, то есть состояла из четырёх иероглифов. Второй, более лиричной и романтической антологией была «чуцы». «Книга песен» и «чуцы» -- два основных источника развития поэзии последующих поколений, и вместе они создали реализм и романтизм древнекитайской поэзии.

С периода династии Хань процесс, аналогичный тому, что привёл к появлению «Книги песен», обусловил появление «юэфу». Главная особенность в том, что она легка для

понимания и полна жизни. Структура предложения основана на пяти словах (пять иероглифов в строке соответственно). Пятисловные формы «ши» доминировали в китайской поэзии до современного периода. Шедеврами этого периода являются «Павлин летит на юго-восток».

Период династий Вэй и Цзинь был динамичным и новаторским периодом в истории развития китайской литературы. В этот период появилась поэзия с новыми характеристиками того времени и заложила направление развития в будущем. Поэзия отказывается от необходимости политического воспитания и ищет смысл собственного независимого существования литературы. В этот период также появились самые ранние китайские пейзажные стихотворения.

Династия Тан была золотым веком в истории китайской поэзии, ознаменовавшим пик достижений классической китайской поэзии. Поэзия эпохи Тан обычно делится на четыре периода: ранний Тан, Шэн Тан, Средний Танк и поздний Тан. На особенности ранней танской поэзии и песен оказали влияние предыдущие династии, и стиль их в целом был таким же, как и у предыдущих династий. Главные поэты – Ван Бо, Ло Бинван, Чэнь Цзыан и другие. «Шэнтан» -- это зрелая эпоха танской поэзии. Стихи полны содержания и разнообразны по стилю. Пейзажная поэзия в основном описывает спокойную и гармоничную природу. Это демонстрирует стремление человека к спокойной и неторопливой духовной жизни. Главные поэты – Ван Вэй и Мэн Хаожань. Поэзия фронта в основном описывает военную жизнь военнослужащих и природный ландшафт

приграничных районов. Жены пограничников скучают по своим мужьям. Характерные черты поэзии величественны и необъятны. Главные поэты – Гао Ши, Ван Чанлин и другие. Шисянь Ли Бай - поэт-романтик. Стихотворения хорошо передают пейзажи гор и рек, создают неповторимый художественный образ и отличаются непредубежденностью. [Крамцова М.Е., 1994]

Поэт-реалист поэзии Ду Фу. Поэзия в основном отражает взлеты и падения политики и социальные потрясения. «Средний Тан» -- переломная эпоха танской поэзии, основными литературными характеристиками которой являются упадок романтизма и дальнейшее развитие и зрелость реализма. Поэзия в основном описывает социальную реальность, легка для понимания. Главный поэт – Бай Цзюйи.

Политика «Поздней династии Тан» с каждым днем приходит в упадок, и это также отражается на литературном творчестве.

Поэзия в основном выражается в заботе о стране и народе. Ду Му и Ли Шаньинь - выдающиеся поэты поздней династии Тан.

Хотя достижения поэзии династии Сун не так хороши, как поэзия династии Тан, она по-прежнему оказывает большое влияние на будущие поколения и занимает важное место в истории китайской литературы. Песенная поэзия в основном состоит из прозы и отражает определенную философию в поэзии. Песенная поэзия опирается на широкий спектр материалов, но по сравнению с танской поэзией в песенной поэзии отсутствуют произведения пограничной поэзии, потому что династия Сун не была единой страной. Причина,

по которой поэзия Сун уникальна, -- под влиянием мощной танской поэзии, формирующей свой собственный стиль, имеет глубокие корни в те времена. Во времена династии Сун шла ожесточенная политическая борьба. У большинства поэтов было две идентичности: поэты и чиновники, поэтому они часто выражали свои политические тенденции в своих стихах. Главные поэты Оуян Сю, Су Ши и др.

Движения 4 Мая: После «Четвертого мая» в поэзии произошла революция: писатели начали создавать произведения на народном языке, появились знаки препинания. Количество слов в строке стихотворения не является фиксированным.

В следующий период (во время правления Гоминьдана) развивался реализм, и большинство стихотворений критиковали автократическое правление Гоминьдана и выражали борьбу за национальное освобождение, сопротивление агрессии. Главные поэты – Дай Ваншу, Бянь Жилинь и другие. Поэты-модернисты, представленные Дай Ваншуи, Бянь Чжилинем, имеют свои собственные поэтические теоретические изыскания. Первое заключается в выборе красоты объектов поэзии. Стремление к новизне лежит в основе красоты их стихов и песен. В масштабе красоты, передаваемой поэзией, они скрывают свои эмоции; в тенденции красоты модернисты продемонстрировали рациональное и интеллигентное отношение модернизм. Эти творческие идеи поэта наполнили поэзию Китая жизненной силой. Как современный поэт, Бянь Чжилинь, как и многие современные поэты, несомненно, столкнется с проблемой: высокой степенью интеграции восточной и западной поэтики,

то есть важной проблемой нахождения точки интеграции китайской и зарубежной поэзии и искусства. Это важный шаг на пути к интернационализации и национализации китайской модернистской поэзии и песен.

Большинство его сюжетов – очень неприметные люди и вещи в повседневной жизни, такие как камень под ногами ребенка, продавец, продающий кислый сливовый суп на улице, пьяный мужчина и т.д. На его видение выбора материала повлияла волна поэтов, представленных французским символизмом. [Лемешко Ю.Г., 2012]

Бянь Чжилинъ также находилась под влиянием творений других зарубежных поэтов, впитывая их блеск и используя его по своему усмотрению. Интеграция восточной и западной поэтики не сводится к простому подражанию выражениям намеков, знаков, метафор и т.д. западной поэзии и песен. Это требует от автора одновременно глубокого знания классической литературы, умного и гибкого объединения их в одно целое. Поэты-модернисты, представленные Дай Ваншу, Бянь Чжилинеми др., хорошо осведомлены об этом моменте. Это потому, что они обнаружили сближение китайской и западной поэзии и нашли точку соприкосновения, и эта точка соприкосновения является важным шагом в процессе национализации современной китайской поэзии. Таким образом, они внесли большой вклад в обмен и интеграцию восточной и западной поэтики. Его поэзия объединяет суть восточной и западной поэтики, что имеет огромное значение для развития новой китайской поэзии и интеграции новой китайской поэзии с западной поэзией.

Таким образом, китайская поэзия прошла долгий путь развития – от древней до современной, открывая новые темы, имена и жанры. Современная китайская поэзия опирается на традиции прошлого, но и активно открывает новое, заимствуя и откликаясь на поэтический опыт других стран. Современная китайская поэзия не находится в изоляции, она вбирает лучшее, что открыто другими культурами. Это относится и к русской поэзии, вершины которой (творчество А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова) повлияли на мотивы и содержание стихов современных лириков Китая.

Глава 2. Пушкинские и лермонтовские традиции в современной поэзии Китая

2.1 Традиции А.С. Пушкина в стихах современных китайских авторов

С целью выявления специфики пушкинских и лермонтовских традиций в современной китайской поэзии был взят сборник «Контурсы ветра. Современная поэзия Китая. СПб, 2017. 192 с.». Методом выборки были определены для аспектного анализа художественные тексты, где встречается типологические связи с лирикой А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова (темы, образы, цитирование и пр.). Художественные произведения русских и китайских авторов были прокомментированы с помощью сравнительного метода. Ниже приведем данные комментарии и стихотворения китайских поэтов.

«Пророк» Пушкина и «Поэзия» Лу Ли – два произведения с глубокой философией и неповторимым художественным обаянием. Их объединяет тема предназначения поэта. Несмотря на то, что творческий путь русского и китайского поэтов, темы и стили различны, тексты отражают уникальное мышление и восприятие автором жизни и назначения поэзии. «Пророку» Пушкина, написанный в начале XIX века, представляет собой поэтическое произведение на тему предназначения творца. Через аллегории и символы поэт использует образ пророка как средство выражения глубоких прозрений о жизни, морали, вере и других вопросах. Это произведение описывает процесс превращения человека в избранника, творческую личность, в финале выражая мысль о высокой роли поэта в обществе:

Восстань, пророк, и виждь, и внемли,
Исполнись волею моей,
И, обходя моря и земли,
Глаголом жги сердца людей. [Пушкин А.С., URL]

«Поэзия» Лу Ли – поэтическое произведение на тему сущности творчества. Это стихотворение отличается свежестью, естественностью и искренностью, и поэт использует лаконичный и ясный язык и яркие образы, чтобы в полной мере показать глубину и красоту творчества. Стилистически «Пророк» Пушкина более глубокий, загадочный, философский и символический, а «Поэзия» Лу Ли более свежа и естественна, акцентирует внимание на искренности и выражении эмоций (за счет сниженных, бытовых образов, взятых из повседневной жизни. В отличие от высоких образов и слов в стихотворении А.С. Пушкина):

Поэзия – не водка, чтобы с ней
жить во хмелю и умереть во сне.

Поэзия – волшебная вода,
что силу жить дарует на года.

Поэзия – огонь, что вновь и вновь
кипеть заставит стынувшую кровь.

Поэзия – от звёзд идущий свет,
у чёрной тьмы над нею власти нет.

Поэзия – открытая душа
взывает к правде, истиной дыша.

Поэзия – невянувший цветок,

чтоб век людской свою красу сберёг. [Контурсы ветра, 2017, с. 16]

Несмотря на то, что стили и темы двух произведений различны, есть в мотивах и образах явные переклички. Поэзия как огонь у Лу Ли и «пылающий уголь» вместо сердца в груди у лирического героя А.С. Пушкина; высокое значение поэзии у Ли Лу (образ звезд и света) и «глас» Бога у Пушкина; общая черта – направленность поэзии на совершенствование общества (последние строки стихотворений Ли Лу и А.С. Пушкина). В целом «Пророк» Пушкина и «Поэзия» Лу Ли являются прекрасными поэтическими произведениями, которые исследуют такой вопрос, как роль творца и поэзии в целом в обществе.

«Туча» А.С. Пушкина и «Цвет жизни» Цзэн Чжо — два прекрасных литературных произведения философской тематики. Они исследуют смысл жизни по-своему. Ниже приводится анализ этих двух работ с нескольких точек зрения: пушкинский текст «Туча» завоевал любовь широкой публики лаконичным языком и образами. В произведении поэт тонкими мазками изображает капризы облаков на небе и через эти образы намекает на непостоянство и непредсказуемость жизни. С помощью смены облаков поэт выражает свои чувства по поводу краткости жизни и непостоянства судьбы, а также призывает людей терпеливо переносить испытания (тучи) и верить в лучшее (солнечный свет).

Довольно, сокройся! Пора миновалась,

Земля освежилась, и буря промчалась,

И ветер, лаская листочки древес,

Тебя с успокоенных гонит небес. [Пушкин А.С., URL]

То есть стихотворение Пушкина описывает двойственность жизни, чередование в ней темных и светлых сторон и призывает

не унывать. «Цвет жизни» Цзэн Чжо — это стихотворение, полное философии и жизненной мудрости. В этом стихотворении поэт использует яркие метафоры и образный язык, чтобы изобразить богатство и превратности жизни. Поэт считает, что жизнь подобна палитре с разнообразными красками и эти краски складываются из собственных переживаний и чувств людей.

Один знакомый ребёнок спросил меня:

а жизнь – какого она цвета ?

- То серебрится она, как венок из лавра,

то, как долгая ночь, она чернеет,

то в ней краснота стремительного пожара,

то – туманная серость хмурого неба,

то в ней синева бескрайнего моря,

то в ней желтизна безбрежной пустыни,

то зеленеет она, сродни летнему лесу,

то в ней закатных сумерек пурпур...

Я не могу тебе объяснить, какой у жизни цвет.

Мне невозможно представить, что он у неё один.

Всё время крутась, всё время катясь вперёд,

сверкает она всем многоцветьем красок. [Контурсы ветра, 2017, с. 22-23]

Через это стихотворение поэт выражает свою любовь и похвалу жизни, а также призывает людей сохранять оптимистичный и позитивный настрой перед лицом жизненных вызовов. Сравнивая две работы, мы видим, что они схожи по тематике и идейному содержанию. Они сосредоточены на сущности и цвете жизни, и оба текста пытаются передать авторское понимание и восприятие жизни, изображая разные ее

аспекты. При этом они написаны лаконичным и ярким языком, что делает работы более легкими для понимания и принятия. Большое внимание уделяется любви и восхвалению жизни, а также поощрению оптимизма и позитивного настроения, которые люди должны сохранять перед лицом жизненных вызовов.

В произведении Хайцзы «Две деревни» упоминается великий русский поэт А.С. Пушкин. Ниже приводится анализ жизни этих двух людей и характеристик их работ. И Хайцзы, и Пушкин были выдающимися поэтами, но существовали существенные различия в их поэтическом стиле и тематике произведений. Хайцзы, псевдоним поэта Ча Хайшэна, является известным современным китайским поэтом. Его считают одним из самых талантливых китайских поэтов 20 века. Его стихи основаны на романтическом стиле, передавая любовь к жизни и заботу о мире через богатые образы и искренние эмоции. Стихи Хайцзы имеют множество тем, включая природу и жизнь, любовь и одиночество, идеалы и реальность и т.д. Поэт прожил короткую жизнь, завершив ее трагически (самоубийство). Осмысляя свою трагическую судьбу, короткую, но яркую, китайский поэт сравнивает себя с Пушкиным:

Там тишь, тут страсть – вот два селенья
селения стихов
а матушка мелькнула – на мгновенье
ах, матушка-краса, превыше всяких слов
лебедушки на зеленях весны
укромное село, селенье тишины
два неприметных уголка Земли и там, и здесь
там появился Пушкин, здесь – я есть
но под селеньем вздыбилась земля

ворвался вихрь в деревню, где родился я
в том завихрении, что по селу промчалось,
вдруг посвежело, но и ветхое осталось
свет северной звёзды струится к южной
я, как и Пушкин, был взлелеян нежно
светелка, рыбья чешуя...
капель дождя баюкала поэтов
к гибели капель приводит эта
крепчает вихрь в ночи, летит по селам – слышь!
как драгоценность в ларь, в селе замкнули тишь
вдремнули села там и тут чуток
в селенье Хайцзы сон особенно глубок. [Контурсы ветра, 2017, с. 116-117]

Упоминание имени Пушкина важно в структуре стихотворения современного китайского поэта. Оно помогает осознать свое место в литературе, свой творческий путь, дает предощущение трагической судьбы. Сам факт использования имени поэта русского золотого века в китайской лирике очень важен: он говорит о влиянии русской поэзии на литературу Китая.

Прямое влияние творчества русского поэта мы видим в стихотворении «Я тебя люблю» Фань Чжунвэя (переключка с произведением А.С. Пушкина «Я вас любил»). Обозначенные тексты — два произведения, которые выражают тему любви, но немного отличаются. Стихотворение Пушкина «Я вас любил» отличается проникновенным, романтическим и глубоко трогательным содержанием. В душе лирического героя Пушкина еще живет чувство любви, но он жертвует личным интересом и

поступает благородно. Он находит в себе силы отпустить возлюбленную и пожелать ей счастья с другим:

Я вас любил: любовь еще, быть может,
В душе моей угасла не совсем;
Но пусть она вас больше не тревожит;
Я не хочу печалить вас ничем.

Я вас любил безмолвно, безнадежно,
То робостью, то ревностью томим;
Я вас любил так искренно, так нежно,
Как дай вам Бог любимой быть другим. [Пушкин А.С., URL]

В этом стихотворении Пушкин излагает свой взгляд на любовь, которая живет в его сердце, но он может пожертвовать своим счастьем ради счастья любимой, которая есть великая любовь, любовь благородная, любовь очень нежная. Стихотворение отличается предельной простотой стиля, в нем нет обилия средств выразительности. Язык такой же простой и искренний, как чувства лирического героя. Стихотворение Фань Чжунвэй «Я люблю тебя» — это размышление, в котором от первого лица рассказывается о нежном признании главного героя женщине. Язык произведения так же, как у Пушкина, прост и эмоционально искренен, а через тонкие психологические описания и яркое воспроизведение сцен поэт показывает глубокую любовь главного героя к женщине. В произведении Фань Чжунвэй не использовал слишком много риторических приемов, а тронул сердце читателя простым языком и реальными эмоциями.

Я тебя люблю. Не видя тебя,
очень хочу сказать эти слова.

Пред тобой не в силах сказать.

Боюсь после высказыванья умереть.

Смерти не боюсь. Боюсь только, без меня

никто не полюбит тебя искреннее, чем я. [Контурсы ветра, 2017, с. 153]

«Фань Чжунвэй вторит строкам А. Пушкина «Я вас любил...», в которых выражено самоотречение во имя счастья любимого человека». [Филимонов А., 2017, с. 11]

Из приведенного выше анализа поэзии А.С. Пушкина и поэзии современных китайских поэтов видно, что, несмотря на различие культурного фона, китайская лирика опирается на достижения русского золотого века поэзии. Мы видим общие черты в произведениях на проблемно-тематическом уровне: схожее решение темы поэта и поэзии, роли творца в современном мире, философское осмысление жизни как чередования контрастных полос (черно-белых, тучи -- солнце). В ряде стихотворений мы видим прямое цитирование (концепция темы любви), а также упоминание имени Пушкина, чтобы показать исключительность и трагичность своей судьбы. Данные факты подтверждают факт большого влияния русской классической поэзии на современную литературу Китая.

2.2 Сближение современной китайской поэзии с лирикой М.Ю. Лермонтова.

В исследуемом сборнике современной китайской поэзии («Контурсы ветра», 2017 год) мы нашли достаточно много стихотворений, показывающих, что традиции М.Ю. Лермонтова тоже сильны и продуктивны. Рассмотрим некоторые сближения русского и китайских поэтов.

Стихотворения М.Ю. Лермонтова «На севере диком стоит одиноко...» и Цзэн Чжо «Дерево на краю утеса» принадлежат к разным культурным традициям и эпохам, но оба выражают человеческое упорство и стойкость перед лицом невзгод с помощью уникальных художественных приемов. Для начала посмотрим на текст «На севере диком стоит одиноко...» Лермонтова. Стихотворение передает жизненное упорство поэта и его стремление к мечте, создавая образ персонажа, одиноко стоящего в глуши севера. Стихотворение «На севере диком стоит одиноко...» символизирует суровые условия жизни и бесконечные страдания, а стояние в одиночестве показывает стойкость и упорство героя:

На севере диком стоит одиноко
На голой вершине сосна
И дремлет качаясь, и снегом сыпучим
Одета, как ризой, она.

И снится ей все, что в пустыне далекой –
В том крае, где солнца восход,
Одна и грустна на утесе горячем
Прекрасная пальма растет. [Лермонтов М.Ю., URL]

Стихотворение наполнено глубоким проникновением поэта в жизнь и уникальным пониманием человеческой природы, учит нас сохранять стойкий дух и стремиться к свободе и идеалам даже перед лицом сложных ситуаций. Далее давайте посмотрим на «Дерево на краю утеса» Цзэн Чжо. Стихотворение символизирует дерево на краю обрыва, выражающее упорство и стойкость поэта перед лицом невзгод. Дереву в стихотворении грозит экзистенциальная угроза, но его тело изогнуто в форме

ветра, как будто оно борется с судьбой. Создавая образ этого дерева, поэт передает свой неукротимый дух перед лицом невзгод и свою любовь к жизни:

Неизвестно, что за чудо-ветер

высеял дерево там -

на дальнем конце равнины,

на кромке утёса, у самого края обрыва...

Оно слышит шумы далёкого леса,

оно слышит напевы ручья в ущелье...

Оно, стоя там совсем одиноко,

являет своё уныние и упорство...

Его искривлённое тело

хранит очертания ветра...

И кажется: миг - и рухнет оно в ущелье,

но тут же крылья расправит и воспарит... [Контурсы ветра, 2017, с. 20]

Это стихотворение тоже наполнено глубоким пониманием жизни и настойчивым стремлением к идеалам, оно говорит нам о том, что даже на краю обрыва жизни мы должны быть подобны этому дереву, должны обладать упорством. С точки зрения тематической идеи стихи Лермонтова и стихи Цзэн Чжо выражают упорство людей перед лицом невзгод. Схожи стихи и мотивом одиночества. Несмотря на то, что они жили в разное время и относятся к разной культуре, оба поэта передали одну и ту же философию жизни через изображение персонажей и использование символизма. В плане художественного подхода оба поэта также проявили уникальные таланты. Стихи обоих поэтов пленяют глаз и сердце читателя своим неповторимым художественным обаянием.

Философская пейзажная лирика русского поэта в значительной степени откликнулась в китайской лирике. Так, можно увидеть переключку стихотворений «Листок» Лермонтова и «Перышко» Нью Хана. Поэты используют природные образы, выражая глубокие размышления на такие темы, как жизнь, свобода и любовь. Ниже приведем тематический комментарий стихотворений.

В «Листке» Лермонтова лист используется как символ, и, изображая жизненный путь листа, поэт аллегорически показывает радости и горести жизни. Через изображение процесса перехода листьев от нежно-зеленого к желтому, от энергичного к увяданию и опаданию, поэт выражает свои чувства о непостоянстве жизни и быстротечности времени. В этом стихотворении Лермонтов использует богатые образы и метафоры, чтобы связать судьбу листа с судьбой человека. Зеленый лист символизирует жизненную силу и надежду на жизнь, в то время как желтый цвет листьев указывает на старение и конец жизни. Через изображение жизненной траектории поэт выражает свою любовь к жизни, стремление к мечте, желание найти родственную душу и избавиться от одиночества и свою беспомощность перед течением времени. В стихотворении Нью Ханя «Перышко» образ пера используется в качестве выражения мысли о стремлении поэта к свободе, любви, высоким жизненным целям. Перо, как и листок, уподобляется человеку:

Зимою, в сумерках
в узком переулке
передо мной
бурое пёрышко
кружится на холодном ветру,

порхая, словно во сне, живо-проворно.

Через глинобитную стену в пятнах,
через верхушку финиковой пальмы перелетев,
как птица, подняв голову,
плывёт оно к серому небу.

Верю: это
перо орла. [Контурсы ветра, 2017, с. 28]

Через изображение перышка поэт показывает идею выхода за пределы материальных ограничений и жажды духовной свободы. В этом стихотворении Ню Хань использует символизм и метафору, чтобы связать перо с такими понятиями, как свобода и стремление к идеалу. Стихотворения близки по тематической и идейной направленности, но настроением отличаются. Текст М.Ю. Лермонтова более печален и пронизан безысходностью, тогда как финал произведения Ню Ханя выражает уверенность в достижении идеала и мечты.

Кроме того, образ одинокого листка, с которым сравнивается человек, встречается еще у одного современного китайского поэта – это Юнь Хэ. Стихотворение так и называется «Одинокий листок». Интересно то, что Юнь Хэ – это поэт-эмигрант. И в его произведении, как и у Лермонтова, звучат мысли об одиночестве и скитальчестве. Герой ощущает себя чужим в пространстве:

Прошлогодним летом, когда недолго
среди лжи и обмана я скитался,
тихо-тихо
по мшистой тропинке шла за водою девочка.
Она кинула моему сердцу

длинную многоцветную веревку.

И вот так

я подхватил сезонную меланхолию. [Контурсы ветра, 2017, с. 56]

Но стихотворение имеет надежду (образ девочки, которая дает лирическому герою многоцветную веревку). Можно сделать вывод, что лейтмотив одиночества в лирике Лермонтова сильно откликнулся в стихах современных китайских поэтов.

Не является исключением и Хуан Цаньжань. В его стихотворениях «Одиночество» и «Вещи» видно глубокое проникновение в детали жизни и уникальное восприятие состояния одиночества. Стихотворение «Одиночество» провоцирует глубокие размышления об одиночестве через описание пустого табурета на холме острова Нанья.

На горе острова Нанья

Один пустой стул

Лицом к морю, как

Одинокий человек,

И как будто ещё

Другой невидимый

Одиноко сидит там

Лицом к морю. [Контурсы ветра, 2017, с. 112]

Стихотворение «Вещи» исследует отношения между людьми и вещами, между людьми и миром. В стихотворении Хуан Цаньжань описывает свой контакт с другими людьми, испытывая своего рода шок, как будто мир разговаривает с ним. Это чувство раскрывает глубокое чувство одиночества и размышления о человеческих отношениях. Названные стихи напоминают произведение М.Ю. Лермонтова «И скучно и грустно», которое аналогично исследует

тему одиночества. В этом стихотворении Лермонтов выражает скуку по отношению к жизни и разочарование:

И скучно и грустно, и некому руку подать

В минуту душевной невзгоды...

Любить... Но кого же?.. На время — не стоит труда,

А вечно любить невозможно. [Лермонтов М.Ю., URL]

Изображая одиночество, оба поэта демонстрируют глубокое понимание природы жизни и исследование внутреннего мира. Поэзия Хуан Цаньжэнь более склонна раскрывать отношения между людьми и миром через наблюдение и размышления о повседневной жизни; Лермонтов же выражает свое внутреннее одиночество и меланхолию больше через отношения между людьми. Оба поэта, хотя и разные по стилю, сумели передать общечеловеческую эмоцию одиночества.

Можно увидеть сближения русского и китайских поэтов не только в теме одиночества, но и в размышлениях о сущности поэзии. Перу М.Ю. Лермонтова принадлежит известное стихотворение «Поэт», в котором он сравнивает поэзию с кинжалом. Так автор пытается напомнить творцам и обществу об истинном предназначении поэтов. Они не должны ласкать словом и успокаивать, их цель – разить острым кинжалом, менять мир в лучшую сторону. Схожее сравнение (поэзия – меч) видим и в стихотворении Лэй Жэнь «Если мир – прекрасная красавица...»:

Если мир – прекрасная красавица,

Поэзия – нежный взор ее очей;

Если мир встречается со злом,

Поэзия должна стать острым мечом! [Контурсы ветра, 2017, с. 76]

В решении темы Родины мы также видим сближения русского и современных китайских поэтов. «К себе» Цзиди Мацзя и «Родина» М.Ю. Лермонтова — поэтические произведения, глубоко

отражающие национальные чувства и взаимоотношения между людьми и народами. В стихотворении «К себе» Цзиди Мацзя выражает свою идентичность и принадлежность через сильные национальные чувства. Он глубоко ощущает, что его существование тесно связано с Даляншанем и его народом, и без этой земли и нации он не достиг бы того, что имеет сегодня. Эта эмоция отражает его глубокую привязанность и чувство принадлежности к своему народу.

Кроме того, Цзиди Мацзя выражает свою глубокую заботу о национальной культуре. Он понимал, что национальный дух является источником жизненной силы национальной культуры, а без национального духа национальная культура потеряет свою жизнеспособность и творчество. Он надеется, что своей поэзией сможет унаследовать и развить национальную культуру, привлечь внимание людей и защитить ее. Исследует поэт и отношения между человеком и нацией. Он считает, что индивидум и нация тесно связаны, и рост и развитие индивида не могут быть отделены от поддержки нации.

В стихотворении «Родине» М.Ю. Лермонтов выражает любовь и гордость за родину. Он высоко оценил природные красоты и народную культуру Родины, выразил глубокую привязанность и любовь к своей стране. В «Родине» Лермонтов также исследует отношения между личностью и родиной. Он считает, что личность тесно связана с родиной, а судьба индивида тесно связана с судьбой родины. При этом поэт пишет о своей «странной» любви к отчизне, она не объясняется рациональными доводами. Подводя итог, можно сказать, что «К себе» Цзиди Мацзя и «Родина» Лермонтова – это поэтические произведения, глубоко отражающие национальные чувства и отношения между людьми и народами. Эти два

стихотворения имеют не только высокую художественную ценность, но и важное идейное значение.

Таким образом, влияние русского поэта золотого века достаточно явно проявляется в современной китайской поэзии. Особенно оно чувствуется в изображении одиночества человека в мире, поиска идеала, стремлении к своей мечте. Так же, как и Лермонтов, китайские поэты часто используют природные образы, чтобы уподобить им судьбу человека (дерево, перышко и пр.). Есть сходства и в раскрытии некоторых традиционных тем. В описании роли поэта в современном обществе и русский, и китайский поэт используют близкие образы: кинжал у Лермонтова, меч у Лэй Жэня. В раскрытии темы Родины тоже есть общая идея: нерасторжимая связь судьбы человека и судьбы отечества.

Заключение

Одной из главных особенностей современной китайской поэзии можно считать переключку с русской поэтической школой, несмотря на разность языка и культур. Золотой век русской поэзии (первая половина 19 века), яркими представителями которого являются А.С. Пушкин и М.Ю. Лермонтов, откликнулся в творчестве китайских лириков современности схожими темами, образами и мыслями.

В рамках исследования были обозначены главные черты творчества А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова. Специфика лирики А.С. Пушкина связана с изменением его мировосприятия. Творческая эволюция нашла проявление в его поэзии. Кроме того, важно отметить тематическое разнообразие лирики поэта (любовь, дружба, философские вопросы, свобода, назначение поэта и пр.), искренность в выражении чувств и простоту языка.

К особенностям поэзии М.Ю. Лермонтова относят изображение конфликта героя с обществом, размышления об одиночестве человека в мире, философский пейзаж, где природные образы часто сравниваются с человеческой судьбой.

Китайская поэзия прошла этапы в своем развитии – от древней до современной. Современная китайская поэзия опирается на опыт прошлых веков, но при этом она открыта для всего нового и откликается на лучшие поэтические достижения других культур. Это относится и к русской поэзии, вершины которой (творчество А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова) повлияли на мотивы и содержание стихов современных лириков Китая.

С целью выявления пушкинских и лермонтовских традиций в современной китайской поэзии был взят сборник «Контурсы ветра. Современная поэзия Китая. 2017 год». Методом выборки были

определены для анализа художественные тексты, где встречаются типологические связи с лирикой А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова (темы, образы, цитирование и пр.). Художественные произведения русских и китайских авторов были прокомментированы с помощью сравнительного метода. Были сделаны выводы.

Мы увидели общие черты китайской лирики и поэзии А.С. Пушкина на проблемно-тематическом уровне: схожее решение темы поэта и поэзии, роли творца в современном мире, философское осмысление жизни как чередования контрастных полос (черно-белых у Цзэн Чжо, тучи – солнце у Пушкина). В ряде стихотворений мы видим прямое цитирование (концепция темы любви у Фань Чжунвэя), а также упоминание имени Пушкина, чтобы показать исключительность и трагичность своей судьбы (Хайцзы).

Более сильное влияние оказала поэзия М.Ю. Лермонтова на современную китайскую лирику. Более явно оно чувствуется в изображении одиночества человека в мире, поиска идеала, стремления к мечте. Схоже с Лермонтовым китайские поэты используют природные образы, чтобы сравнить с ними человеческую жизнь (дерево, перышко и пр.). Мы увидели похожее решение тем назначения поэзии. Лермонтов и китайский поэт Лэй Жэнь используют схожие образы: кинжал у Лермонтова, меч у Лэй Жэня. В раскрытии темы Родины тоже есть общая идея: нерасторжимая связь судьбы человека и судьбы отечества (Цзиди Мацзя).

Исследование показало, что китайская литература не является замкнутой национальной сферой, она воспринимает лучшие традиции прошлых веков, расширяя географические границы.

Список литературы

1. Антология китайской поэзии. М., 1957. Т. 1-4.
2. Белинский В.Г. Сочинения А.С. Пушкина / [Вступ. ст. и примеч. К. И. Тюнькина]. Москва: Худож. лит., 1985. 560 с.
3. Белокурова С.П. Словарь литературоведческих терминов / С.П. Белокурова. Санкт-Петербург: Паритет, 2006. 314 с.
4. Васильев Л.С. Культы, религии, традиции в Китае [Текст] / Л.С. Васильев. М.: Восточная литература, 2001. 480 с.
5. Висковатов П.А. Михаил Юрьевич Лермонтов: жизнь и творчество / П.А. Висковатов. Москва: Современник, 1987. 494 с.
6. Духовная культура Китая [Текст]: энциклопедия: в 5 т. / РАН, Институт Дальнего Востока. М.: Восточная литература, 2006-2009.
7. Завадская Е.В. Изображение и слово (стихи о живописи — особый жанр китайской поэзии) // Жанры и стили литератур Китая и Кореи. М. 1969.
8. История русской поэзии: В 2 т. / АН СССР. Ин-т русской литературы. (Пушкинский дом); Отв. ред. Б. П. Городецкий. Ленинград: Наука. Ленингр. отд-ние, 1968-1969.
9. Карапетьянц А.М. Начало и фиксация стихотворной традиции в Китае // X Научная конференция «Общество и государство в Китае». М. 1979.
10. Китайская классическая поэзия. В пер. Л.З. Эйдлина. М., 1975.
11. Китайская пейзажная лирика. Стихи, поэмы, романсы, арии. М., 1984.
12. Китайская поэзия в переводах Льва Меньшикова / Предисловие И.Ф. Поповой. Ответственный редактор И.А. Алимов. СПб.: Петербургское востоковедение, 2007. 304 с.

13. Китайская поэзия военных лет, 1937—1949. М.: Наука, 1980. 270 с.
14. Классическая поэзия Индии, Китая, Кореи, Вьетнама, Японии. М., 1977.
15. Контурсы ветра. Современная поэзия Китая / пер. с кит. Гу Юя, Б. Мещерякова, С. Топорцева, А. Филимонова, Н. Черныш. СПб, 2017. 192 с.
16. Кравцова М.Е. Поэзия древнего Китая. Опыт культурологического анализа. СПб., 1994. 544 с.
17. Кравцова М.Е. Хрестоматия по литературе Китая. СПб: Азбука-классика, 2004. 768 с.
18. Лемешко Ю.Г. Современная литература Китая: Учебное пособие. Благовещенск: Амурский гос. ун-т. 2012. 147 с.
19. Лермонтов М.Ю. Лирика URL <https://www.culture.ru/literature/poems/author-mikhail-lermontov> (дата обращения 10.02.2024)
20. Лисевич И.С. Древнекитайская поэзия и народная песня. М., 1969.
21. Лу Нинси. Лирические стихотворения Лермонтова. // Исследования по зарубежной литературе. 1985 (03). С. 112-117.
22. Лю Хунся. Осмысление художественной темы любовных стихотворений Пушкина // Языковая конструкция. 2014. 0(06Z). С. 37-38.
23. Молодые поэты Китая: Бэй Дао, Гу Чэн, Чэн Цяньцзы, Лэй Шуянь, Хань Шань // Звезда. 1990. № 11. С. 68-70.
24. Непомнящий В.С. Поэзия и судьба: Над страницами духов. биогр. Пушкина. 2-е изд., доп. Москва: Сов. Писатель, 1987. 446 с.

25. Пушкин А.С. Лирика. URL
<https://www.culture.ru/literature/poems/author-aleksandr-pushkin>
(дата обращения 10.02.2024)
26. Словарь литературных терминов. URL
https://literary_terms.academic.ru/642/Традиция (дата обращения
15.03.2024)
27. Смирнов И.С. Китайская поэзия: в исследованиях, заметках, переводах, толкованиях. М.: РГГУ, 2014.
28. Ткаченко Г.А. Культура Китая от А до Я [Текст]: словарь-справочник/Г.А. Ткаченко. М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. 347 с.
29. Фан Тин. Исследование природных образов в современной китайской поэзии. Юньнаньский университет, 2015.
30. Филимонов А. Диалог китайской и русской поэтической традиции // Контурсы ветра. СПб, 2017. С. 5-12.
31. Хань Хуэйли. Яркая меланхолия: интерпретация жизненной эстетики поэзии Пушкина // Любители новостей (вторая половина месяца). 2010. №9. С. 174-175.